

К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В РАМКАХ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА

Текст художественного произведения представляет собой многоуровневую систему, в которой прослеживаются семантико-языковой, эстетически-смысловой и культурологический уровни.

Важным аспектом природы художественного произведения является его целостность, обусловленность художественно-эстетической и образной системы включенностью культурологического смыслового уровня. В свою очередь текст художественного произведения не может рассматриваться в отрыве от внетекстовой реальности, не может существовать в отрыве от более широкой культурно-текстовой перспективы, широкого филологического контекста.

М.М. Бахтин рассматривает текст художественного произведения «как явление культуры и воспринимается как источник культуроведческой и страноведческой информации. Через произведение происходит осуществление связи времен и культур».

С точки зрения Э.Н.Гусинского, «интерпретация как вид текстовой деятельности опирается на философскую категорию понимания. Понимание рассматривается в философии как «умственное, символическое овладение, возможность ясно видеть объект в его взаимосвязях с другими». Знание отличается от понимания. Знание ассоциируется с запоминанием суммы сведений, представляющихся истинными. Понимание – постижение смысла и значения объекта в контексте мировосприятия, которое сложилось у человека к определенному моменту жизни».

В художественном произведении культурологический (универсальный или национально-специфический смысл) выражается в эстетических формах.

Эстетическая система художественного произведения предполагает категоризацию эстетически-ценностных ориентиров, среди которых прекрасное – безобразное, добро – зло. Центральной категорией эстетики является категория прекрасного, которая характеризует явления, обладающие высшей эстетической ценностью. Изучение эстетического смысла произведения, без которого невозможен ни один способ его анализа, связано с установлением эстетического идеала.

Культуроведчески-ориентированная интерпретация иноязычного художественного текста учитывает данные других интерпретационных, литературоведческих, лингвистических, лингвоэстетических истолкований текста, которые подразумевают исследование художественно-эстетических или собственно языковых явлений произведения с целью проникновения в замысел писателя. Однако культуроведческая интерпретация имеет другие цели и задачи, реализация которых ведет к постижению культурологической природы текста художественного произведения.

Культуроведчески-ориентированная интерпретация текста художественного произведения связана с чтением, которое, по Л.С. Выготскому, понимается как сложный процесс, в котором принимают участие высшие психические функции мышления. «Понимание рассказа подобно решению задачи в математике. Оно состоит в отборе правильных элементов ситуации и в соединении их в правильных соотношениях, а также в придании каждому из них правильного веса, влияния или степени важности».

А.А. Леонтьев считает «понимание текста процессом перевода его смысла в любую другую форму закрепления». Здесь возможными формами являются парафраза, пересказ, перевод на другой язык, компрессия в виде реферата, аннотация, резюме, набора ключевых слов.

А.А. Леонтьев подчеркивает, что понимание текста необходимо не само по себе, а в качестве ориентировочной основы для иной деятельности и включает в себя это восприятие в качестве своего структурного компонента. В зависимости от типа и масштаба деятельности стратегии восприятия и понимания могут быть разными. Реакция на понимание может быть разной, но, по М.М. Бахтину, «... всякое понимание живой речи, живого высказывания носит активно ответный характер...».

В рамках художественного произведения прослеживается функционирование онтологических и аксиологических особенностей этноса, цивилизации, нации. Понимание процессов, происходящих в произведении «другой» культуры, не может не приводить к сопоставлению этих процессов с родной культурой. В результате эксплицитного или имплицитного сопоставления двух культур, происходящего в процессе изучения художественного произведения, происходит уточнение и корректировка индивидуальной «картины мира» и шкалы ценностных ориентиров.

Основная функция интерпретируемого текста в данном исследовании – выстроить другую картину мира, альтернативную сложившейся в родном языке; средствами иностранного языка помочь читателям приобрести дополнительные знания о мире, обществе, культуре поведения людей; обогатить систему ценностных ориентаций читающих, совершенствовать их знания жизни других культур; помочь им выработать критическое отношение к получаемой культуроведческой информации.